Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Świadek fałszywy zginie, a człowiek, który słucha, będzie mówił\* na zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadek fałszywy zginie, ostatnie słowo powie ten, kto słucha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Fałszywy świadek zginie, lecz kto słucha, będzie mówił nieustannie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadek fałszywy zaginie; ale mąż dobry to, co słyszy, statecznie mówić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Świadek kłamliwy zginie, mąż posłuszny będzie mówił zwycięstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zginie świadek kłamliwy, kto słucha, wciąż przemawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadek fałszywy zginie, lecz słowa tego, który mówi prawdę, trwać będą na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Fałszywy świadek zginie, człowiek, który umie słuchać, może zawsze mówić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kłamliwy świadek przepadnie, a słowa człowieka, który umie słuchać, odniosą skutek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadek fałszywy zginie, ale mąż, który potrafi słuchać, mówi skutecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фальшивий свідок гине, а послушний чоловік говоритиме обережно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kłamliwy świadek zginie; kto jednak świadczy, co słyszał – będzie statecznie mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Świadek kłamliwy zginie, lecz mąż, który słucha, będzie mówił zawsze. |

1. 1) będzie mówił, יְדַּבֵר (jedabber); hbr. דבר , może ozn. zniszczenie: będzie zniszczony, por. <x>140 22:10</x>. Ten drugi wers może mieć kilka znaczeń: (1) człowiek, który słucha (a potem przedstawia to, co usłyszał), będzie mówił wiecznie (l. zawsze); (2) człowiek, który słucha, wypowie się rozstrzygająco (tzn. będzie miał ostatnie słowo), zob. <x>220 23:7</x>; (3) człowiek, który słucha (fałszywego świadka i wierzy mu), zginie (l. przepadnie) na zawsze. [↑](#footnote-ref-2)